

## INFLUENCIAS NAHUAS EN EL ESPAÑOL DE EL SALVADOR. ALGUNAS IMPORTANTES AUSENCIAS EN EL DRAE.

JOSÉ A. PÉREZ BOUZA  
*Barcelona*

### 0. *Introducción*

Cuando Hernán Cortés desembarca en Veracruz y emprende la conquista del Anáhuac, los españoles han estado ya veinticinco años en las Antillas. Cortés llega a Méjico en el preciso momento en que es posible la derrota del imperio azteca y la conquista de su vasto territorio. El imperio azteca había impuesto su hegemonía a sus aliados vecinos y llevado la conquista hasta las lejanas tierras de Soconusco. Con ello, imponían su idioma, y este hecho facilitó la tarea a los españoles, ya que pudieron usar el náhuatl como una *lingua franca* para entenderse con otomíes, purépechas, zapotecas, etc. La ciudad de Méjico, centro gubernamental de la Nueva España, se convierte rápidamente en la más importante capital colonial del continente. Distinta fue la suerte de la lengua en las zonas marginales del mundo nahua. Algunos historiadores han sostenido que los pueblos nahuas fueron originarios de Centroamérica, y que desde aquí emigrarían hacia el norte. Otros afirman que la única migración nahua hacia la costa meridional del istmo tuvo lugar hacia el año 1.050; no obstante, los datos más fehacientes parecen atestiguar lo siguiente:

1/ Los pueblos nahuas emigraron hacia mesoamérica desde algún lugar situado en el actual Estado de Nuevo México, Estados Unidos. Viajaron en dos grandes corrientes: la más antigua, que hablaba un dialecto terminado en *t*, se extendió a lo largo de la costa del Pacífico; la otra, posterior, que hablaba un dialecto terminado en *tl*, viajó por las cumbres de la Sierra Madre y fue a instalarse en el alto Valle del Anáhuac.

2/ La primera migración hacia Centroamérica partió del Cihuatán de la costa de Jalisco y Guerrero y vino a poblar algunas regiones de Guatemala, Honduras y El Salvador, donde este topónimo se repite. La época de tal migración debe corresponder al primer cuarto del siglo V.

3/ La segunda oleada fue la del pueblo llamado Cohuixca, que también salió de la costa de Guerrero. Debe haber tenido lugar a finales del siglo VI o principios del VII. Este grupo se asentó en una zona marginal del Departamento de La Paz, de El Salvador.

4/ La tercera oleada partió de los actuales Estados de Veracruz y Chiapas. Son los nahuas posteotihuacanos. Esta migración fue seguramente la más numerosa y pobló

la zona izalqueña, la Sierra de Apaneca y la Costa del Bálsamo. Su llegada parece situarse entre los años 700 y 900.

5/ Finalmente tiene lugar la peregrinación nonualca, grupo de origen no nahua, pero que se había nahuatlizado desde hacía tiempo; abandona Cholula huyendo de la tiranía olmeca. Este grupo llegó alrededor del año 1.050, se mezcló con los cohuixcas y perdura en la zona nonualca del Departamento de La Paz, extendiéndose hacia Honduras y Nicaragua.

"A la llegada de los españoles había, pues, por lo menos cuatro grupos nahuas que habían desplazado totalmente a los mayas de las zonas central y occidental del actual territorio salvadoreño. En la región oriental predominaban los llamados lencas y potones, que parecen ser el resultado del encuentro entre chibchas y mayas. El dialecto de los grupos nahuas de centroamérica es, [...] uno de los más arcaicos" (Geoffroy Rivas, 1978:14)

El náhuatl (o mexicano) es una lengua hablada en la actualidad por +/- 800.000 hablantes (1.200.000, según Francesc Ligorred, 250.000 de los cuales son monolingües) repartidos por todos los estados de la República Mexicana y por Centroamérica. Es una lengua de la familia yutonahua, rama meridional, grupo aztecaño o nahua.

Distribuiremos el trabajo en tres bloques: el primero lo dedicaremos a la caracterización de la lengua náhuatl; el segundo a las influencias de esta lengua en el español hablado en El Salvador; el tercer bloque -el más amplio- lo dedicaremos a indagar y aquilatar el tratamiento que ha dado la Academia a este importante caudal léxico procedente de nuestra lengua indígena.

# 1. La lengua náhuatl

El náhuatl es un idioma polisintético: las palabras se unen entre sí para formar nuevas palabras, a las cuales se unen también prefijos, infijos y sufijos que las modifican. Típico de esta lengua es el uso de reverenciales, vocales largas y el uso de afijos para distinguir los sustantivos de los adjetivos. No obstante

"la distribución de las diferentes variantes dialectales viene, hasta cierto punto, marcada por la tendencia de usar, según el dialecto, c o g delante de vocal (ejemplo, hombre: tlagat, tlacatl, tacat, tagat, ...) y por la sufijación (ejemplo, agua: al(i), atl o at)" (Ligorred, 1992:115-116).

(1) Desde el punto de vista fonético, es característico de esta lengua el fonema /s/, representado gráficamente como *tz*: *Tepotzotlán*, *Cointzio*; *tzapotl*, *tzikli*, y que la pronunciación mejicana resuelve como: [teposotlán], [kwínko], [sapóte] y [cúkle], respectivamente. Igualmente es característica suya el grafema *tl*, que aparece en posiciones insólitas en español general: *tlapalería*, *cenzonitle*, *náhuatl*...

(2) La lengua náhuatl carece de artículo, desempeñando función análoga los sufijos primarios *-tli* e *-in*. En el náhuatl mejicano se independiza y llega a adquirir algunas

de estas tres funciones: a) determinativo, equivalente al artículo, b) conjunción temporal: cuando, así que, c) elemento inclusivo: en unión de, con.

En El Salvador, el náhuatl utiliza los demostrativos o los posesivos en vez del artículo: *ini cali* 'la casa', *nucal* 'mi casa', sirven, ambos, para expresar el concepto "la casa". Este prefijo posesivo *nu-* se ha convertido en *ne* y constituye un verdadero artículo en la actualidad. Así, en vez de *tacat*, 'hombre', se dice *ne taca*, en vez de *sihuat*, 'mujer', *ne sihua*. Lo cual hace suponer que *ne* procede del prefijo posesivo *nu-*

(3) Los personales nahuas son: *naya* 'yo', *taja*, *yaja*, *tejemet*, *anmejemet*, *yejemet*.

Los adjetivos posesivos son: *nu-* 'mi', *mu* 'tu', *i-* 'su', *tu-* 'nuestro', *anmu-* 'vuestro', *in-* 'de ellos'.

La personas del verbo se marcan con *ni-*, *ti-*, *0*, *ti-*, *an-*, *0*: *ti-panu* 'tú pasas', *ti-panu-squet* 'nosotros pasamos'; *panu* 'él pasa', *panu-squet* 'ellos pasan'.

También existen infijos objeto: *cua* 'comer' > *ni-cua* 'yo como' > *ni-cua nacat* 'yo como carne'. Si no menciono el objeto de la acción hay que usar el infijo objeto *-ta*: *ni-ta-cua* 'yo-algo-como'.

(4) El verbo carece de infinitivo. Se enuncia mediante la 3ª persona del presente de indicativo. Tampoco existen los verbos *ser* y *estar*: *ista-cshuchit* 'una flor blanca'; *ne shuchit istac* 'la flor (es) blanca'. Menos *ir* y *venir*, todos los verbos son regulares. Los verbos se vuelven frecuentativos por duplicación: *chuca* 'él llora', *chuchuca* 'él llora sin parar'. De entre los verbos auxiliares el principal es *nemi* 'vivir', que hace las veces de *estar*.

(5) Los pronombres personales sirven también para sustantivar formas verbales, del mismo modo que las marcas personales del verbo sirven para verbalizar al sustantivo: *nittasoj* 'yo amo'; *nuttasoj* 'mi amor'; *nuhuehue* 'mi viejo'; *nihuehue* 'yo envejezco'.

(6) Cuando se unen dos sustantivos, el primero pierde su terminación, quedando íntegro el segundo, el cual califica al primero, que permanece en genitivo: *tacat* 'hombre' + *humit* 'hueso' > *untacat* 'hombre de hueso', *tacumit* 'hueso de hombre'.

Si el sustantivo se une a un adjetivo, éste se coloca en primer lugar: *istacshuchit* 'flor blanca', *chilamat* 'amate rojo'. Únicamente por razones eufónicas puede colocarse el adjetivo en última posición: *at* 'agua' + *puyec* 'salado' > *apuyec*. Cuando uno o más sustantivos se unen a un verbo, éste va al final: *tacachihua* 'hacer hombre, parir' < *tacat* 'hombre' + *chihua* 'hacer'.

Los numerales se colocan siempre al principio: *macuilishuat* 'cinco pétalos', *chiconhuetsot* 'siete sauces', *umpual* 'dos cuentas'.

## 2. El sustrato nahua en el español salvadoreño

En todas las lenguas indígenas -también en la que nos ocupa- se ha pretendido descubrir un influjo efectivo sobre el español hablado en las distintas zonas de su extensión. A veces, sin embargo, se trata de fenómenos mucho más generales de lo que se supone. Por ejemplo, se ha atribuido a influjo del náhuatl el cambio de [-r] implosiva por [-r], ignorando que tal fenómeno es de más amplio alcance: dicciones

como [árte], [kwérrpo] las podemos observar en Argentina, Galicia, Asturias, León, Valladolid, etc.

Al haber contacto entre dos lenguas siempre se producen fenómenos lingüísticos en una dirección doble; esto es lo que ha pasado también con el castellano de los conquistadores y con la lengua náhuatl. Por una parte, los conquistadores dejarán sentir sus hábitos lingüísticos al asumir la lengua aborígen; por otra, los propios indígenas transmitirán sus modos lingüísticos a la lengua invasora. Aunque lo que nos importa es esta segunda vertiente, parémonos, siquiera un momento, en señalar algunos fenómenos característicos del influjo que el castellano ha ejercido en el léxico indígena.

Pese a que tal vez sea el náhuatl la lengua que más se haya dejado sentir en el español de El Salvador, la verdad es que la zona conocida como intermedia o circumcaribe constituye un mosaico de lenguas pertenecientes a la familia chibcha o muisca, que se extinguió en el siglo XVII. Este grupo abarcaba (según A. Tovar y Consuelo Larrucea) lenguas como: paya (Honduras); vama (Nicaragua); guaturo, bribri, cabécar, bruca (Costa Rica); térraba-teribe, movere, bocotá (Costa Rica y Panamá); dorasque, chánguena (Panamá); cuna (Panamá y Colombia); muisca, duit, tunebo, cágaba, bintucua, guamaca, atanques, chimila, barí (Colombia).

En El Salvador, la influencia lingüística del norte (maya y náhuatl) tuvo cierta preponderancia en tiempos antiguos,

"pero a partir de la colonización española se cerró la frontera norte con las lenguas mayas y penetró el castellano. El Salvador constituyó el enclave de estos movimientos lingüísticos al confluir allí lenguas originales (y aisladas) como el xinca y el lenca y lenguas de las dos familias mesoamericanas: nahuatl-pipil y chortí y pocomam" (Ligorred, 1992:187)

Ya Francisco de Solano nos ofrece la siguiente muestra:

"en 1772 Texistepeque [en el actual Departamento de Santa Ana] -topónimo creado con raíz maya y terminación pipil- la población indígena habla nahuatl y chortí, además realizando, sus prácticas religiosas en castellano" (cit. en 187-188)

Según Adolfo Constenla (1991: *Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio areal*), las lenguas del área intermedia que se hablaron en El Salvador son las siguientes: el *cacaopera*, de la familia misumalpa, extinta a principios del siglo XX; se habló en las aldeas de Cacaopera [Dpto. de Morazán] y Listique [Dpto. de La Unión]; el *xinca*, de la misma familia, pronto absorbida por el maya, el náhuatl y el castellano. Hoy sólo se habla en el Departamento de Sta. Rosa, en Guatemala, siendo la única lengua indígena no maya de este país; el *lenca* (llamado también guajiquiro, potón o chilanga), posiblemente de la familia misumalpa, del gran tronco macro-chibcha: en El Salvador está ya desaparecida esta lengua; el *pipil* (< pipiltin 'gente noble'), de la familia yutonahua, del grupo aztecaño: es la lengua de los nahuas del sur que llegaron a El Salvador alrededor del siglo VIII. En el siglo XVIII existían varios miles de hablantes de nahuatl-pipil en el Salvador,

"hoy podrían quedar algunos enclaves en el Departamento de Sonsonate. Se distingue del náhuatl o azteca por tener la terminación -t, y no -tl; por ello recibe también el nombre náhuatl" (Ligorred, 1992:208).

Al existir en el náhuatl fonemas no usuales en el español, como los que representan los grafemas *ts*, *sh*, *tl*, y las terminaciones *-t*, *-tl* o *-c*, los conquistadores tratan de aclimatar estos elementos a sus propios hábitos. Así, el sonido representado en la escritura por *sh* (similar al de *sh* del inglés) se transformó en el sonido velar oclusivo sordo [x], y así pasó a representarse en la escritura: *Acashutla* pasó a *Acajutla*, como en la actualidad; *eshut* pasó a *ejote*; *shilut* a *jilote*. Del mismo modo, el sonido representado por *ts* pasó a sonar como el representado por *z* en la escritura: *tsaput* pasó a *zapote*, *tsunte* a *zonte* y *tsupilot* a *zopilote*.

Las terminaciones *-t*, *-tl* o *-c* agregaron una *e*: *elot-e*, *jocot-e*, *chicot-e*, *tepequ-e*...

Otras veces se asimilan los sonidos del náhuatl al más parecido del español, produciéndose la correspondiente deformación: el *Cuauhnáhuac* mejicano se volvió *Cuernavaca* y *Huitsilopochco* se tornó *Churubusco*. En El Salvador, de un posible *Cuscatán* se pasó a la aztequización, en tiempos de Alvarado, *Cuscatlán*. Un lugar denominado *Cuauhcotectican* se llama hoy *Guacotecti*, y *Cuahjo* es hoy *Juayúa*.

La corriente inversa, esto es, el influjo del náhuatl sobre la lengua española de El Salvador es la más importante y la que aquí nos interesa:

(1) Se suprime toda diferencia entre los grafemas *s*, *z* y *c*, y los tres son sustituidos por el fonema velar, fricativo, no sonoro, que suena como una *j* suave; todavía se observa este fenómeno en la lengua salvadoreña actual: [noxótro], y goza de una amplísima difusión en el español nicaraguense.

"La *ll* se cambió por una *y* muy marcada, que no sólo substituyó a aquel fonema sino que se introdujo donde no existe. No sólo decimos *cabayo*, *estreya*, etc., sino que la pronunciamos separando el diptongo *ia* y decimos *diya*, *habiya*, *teniya*, etc." (Geoffroy Rivas, 1978:17).

(2) Característico de la lengua salvadoreña es la presencia de los polisintetismos morfológicos. Se unieron dos o más palabras, suprimiendo fonemas, para formar nuevas palabras: [bapwé] (vaya pues), [pwesí] (pues sí), [bwabér] (voy a ver), [bwir] (voy a ir), [bwabenír] (voy a venir), [idiái] (y de ahí), [alóxte] (ya no oíste), [ónde] (donde), [ondénó] (donde no), [énke] (aunque), [énde] (desde), [endenánte] (desde antes), etc. En otros casos, se suprimen fonemas: *pué* (pues), *ay* (ahí), *ma* (toma), *va* (vaya), *ante* (delante), *bajo* (debajo), *tas* (estás).

Al polisintetismo del náhuatl debe la lengua de El Salvador la gran cantidad de palabras compuestas utilizadas; a veces se trata de híbridos español-nahua:

hijueputa	hijuepuerca	comemierda
sobalevas	lambeculos	vuelacumbo
patechucho	bocafloja	culooplomo
almemierda	colegallo	carepalo
careculo	cerotechucho	güelepados
lengüetrapo	mediopelo	mediagua
matapalo	patecuma	quitacalzón

mierdegallo      verguetoro      etc.

Al español de El Salvador fueron trasladados muchos verbos del náhuatl, castellanizándolos mediante -ar. Algunos verbos irregulares fueron regularizados, por ejemplo, ir: *í, ite, ime*, en vez de *ve, vete, veme*. Ante la confusión con las formas de *ver*, se retoman formas del verbo *andar* para el significado de 'ir': *andá, andate, andame*, etc, en lugar de *ve, vete, veme*, etc.

Algunos verbos nahuas fueron trasladados al español, y todavía se usan en el habla popular: *tapisca* = tapiscar, *pachoa* = apachar, *shima* = chimar, *tilintoa* = atilintar, *pepena* = pepenar, *aguachina* = aguachinar... Además, a los verbos castellanos se les añadieron, por regla general, algunos prefijos: *a-*, *en-*, o *des-*: *a-probar*, *a-merecer*, *des-vaciar*, *des-cruzar*, etc.

En náhuatl es posible verbalizar todos los nombres, procedimiento que fue trasladado al castellano y que se sigue utilizando en la lengua viva de El Salvador: *a-montonar*, *a-pantallar*, *en-colar*, *en-arenar*, *des-embuchar*, *des-barrancar*, *enzacatar*, *en-montañar*, *en-cuevar*, *des-entejar*, *a-serruchar*, *a-huevar*, etc.

También parece deberse a influjo de la lengua que estamos considerando la gran profusión de afijos utilizados:

- Prefijos:

*a-*, *des-*, *en-*, *in-* (verbalizadores de sustantivos y adjetivos): ejemplos dados más arriba.

- Sufijos:

*-ada*, *-ida*. Sustantivos verbales: *mirada*, *atracada*, *cocinada*, *calentada*, *penqueada*, *cuereada*, *fregada*, *hablada*, *pijiada*, *macaneada*, *caída*, *dormida*, etc. Acción típica: *galada*, *burrada*, *leperada*, *pendejada*, etc. Conjunto de la misma clase: *bueyada*, *indiada*, *muchachada*, etc. Capacidad: *cucharada*, *tusada*, *vasada*, *baldada*, *platada*, etc.

*-al*. Cantidad: *platal*, *cafetal*, *cocal*, etc.

*-ar*, *-ear*: *florear*, *colorear*, *transar*, *noviar*, etc.

*-azo*. Aumentativo: *hombrazo*, *buenazo*, *cachimbazo*. Golpe: *varillazo*, *macanazo*, *pijazo*, etc.

*-ción* (sustituyendo a *-miento*): *entretención*, *manutención*, *aburrición*, etc.

*-dera*. Repetición: *bebedera*, *jugadera*, *gritadera*, *habladera*, *lloradera*, *pedidera*, *rosedera*, etc.

*-dor*. Agente: *borrador*, *echador*, *entrador*, etc. Instrumento: *medidor*, *elevador*, etc.

*-dura*. Resultado: *zafadura*, *mordedura*, *calentura*, etc.

*-eco*, *-eca*. Gentilicio típico del náhuatl: *tolteca*, *azteca*, *tlaxcalteca*, *cuscatleca*, etc. Al pasar al castellano el sufijo se masculiniza: *cuscatleco*, *santaneco*, *ahuachapaneco*, *sonsonateco*, etc. Adjetivo despectivo: *boleco*, *dundeco*, *patuleco*, *totoreco*, etc.

*-erío*, *-ería*. Colectivo: *ranchería*, *papelería*, *barranquería*, *hojería*, *palabrería*, *viejería*, etc.

*-ero*. Oficio: *relojero*, *cafelatero*, *sorbetero*, *algodonero*, *mecapalero*, etc. Afición: *gallero*, *futbolero*, *cuchillero*.

*-ete*. Despectivo: *cuentereite*, *pendejete*, etc.

-ón, -ona. Agente: *llorón, preguntón, faltón, fregona, sacón, pldona*, etc. Abundancia, tamaño: *canillón, lenguón, aguacatón*, etc. Aumentativo atenuado: *tristón, alegrón, flacón, aburridón*, etc.

-oso, -osa. Característica: *latoso, agarroso, lodoso, fatigoso, verdoso, labioso, malgenioso, remilgoso, lluvioso*, etc.

-udo. Cualidad exagerada: *agalludo, berrinchudo, cachudo, filudo, cuerudo, platudo, trompudo*, etc.

-ura. Adjativos sustantivados: *bonitura, feyura, chatura, tristura*, etc.

(3) En cuanto a la sintaxis, el nahua se expresa mediante yuxtaposición, por lo cual es escasísima la presencia de las conjunciones.

La idea de frecuencia se expresa mediante la duplicación de la forma verbal: *grita y grita, llora y llora, brinca y brinca*, etc.; con ello se indica que la acción se prolonga en el tiempo. Otro modo de convertir en frecuentativos a los verbos consiste en anteponerles las expresiones "y va de", "y dije a": *y va de correr, y va de caminar, y dije a comer, y dijo a cantar*, etc.

La forma del futuro verbal ha desaparecido completamente de la lengua salvadoreña, sustituyéndose por el presente progresivo o simplemente por el presente: *iré, vendré, saldré*, etc. son sustituidos por *vuir, vuavenir, vuasalir*, etc., o simplemente, *mañana voy a tu casa, vengo la próxima semana, salgo de bachiller el año entrante*, etc.

Alteración de los tiempos verbales: uso del pasado en función de futuro, como *iba por irfa*:

- Ibir a una fiesta pero siempre no vuir

- Yo que vos iba

(-Pensaba ir a una fiesta pero he decidido no ir. -Yo, en tu lugar iría).

Los nahuas trasladaron también al castellano sus numerosos diminutivos. Por eso el salvadoreño lo dice todo en diminutivo y, siguiendo el patrón de la lengua indígena, repite la partícula para acentuar la disminución o para dar mayor énfasis a la expresión; no le basta con decir que una cosa es *chiquita*; dice *chiquitla, chiquitiyita, chiquitistiyita*, etc., agregando partículas a medida que va disminuyendo el tamaño. Constituyen expresiones generalizadas *adiosito, hasta luegoito, despuesito, más tardecito, al ratito, arribita, abajito, a la vueltecita, en seguidita, ahorita, frijolitos, tortillita, cafecito*, etc.

Estos diminutivos se usan, como en nahua, aparte de su función enfatizadora, en un sentido reverencial: *la virgencita, mi madrecita, hermanita, tatita, viejita*; indican respeto y particular afecto. A veces, sirven, también, para hacer más graves las ofensas: *hijoeputa, jodido, cabrón*, etc., pueden ser términos cariñosos y en muchos casos constituyen elogio, pero *hijueputa, jodidito, cabroncito*, constituyen graves ofensas.

Curiosamente, se usan los aumentativos con un sentido de disminución: *la fiesta estuvo tristona* quiere decir que estuvo un poco triste. *Feyón* es un poco feo, *alegrón*, no muy alegre, etc.

El posesivo no solamente sustituye al artículo, sino que también indica cierta subordinación. No decimos *en casa, en la finca*, sino *en mi casa, en mi finca*. La madre ordena al niño: *se me acuesta temprano, se me acaba toda la comida, se me*

*porta bien*. El médico nos recomienda: *se me baña con agua caliente, se me toma estas cucharadas ...* Una forma corriente de despedida es: *se me cuida mucho*.

Utilización caótica de los adverbios: no se diferencia claramente tiempo y lugar, abundancia y escasez, longitud y distancia, velocidad y textura, peso, cantidad y calidad: *correr duro* (rápido), *hablar duro* (alto), *apretar duro* (fuerte): con un adverbio que denota contextura expresamos indistintamente velocidad, intensidad de la voz o fuerza.

Otros usos indiscriminados: *era un animal bien grande, el niño está bien malo; está bueno pues*. Indiferenciación tiempo-lugar: *allá* (al tiempo) *se volvieron a encontrar, ahí* (después) *me contás; después* (más allá) *de la tienda, antes* (más acá) *de don Chicho*; lugar-modo: *ahí la vamos pasando*. La inmediatez, lo súbito se puede expresar con *en* + gerundio: *en llegando nos arreglamos*.

Profusa utilización de adverbios de cantidad vagos e indefinidos: *algo, algoito, un poco, un montón, un cerro, una pila, una tandalada, un cachimbo, un cachimbazo, un pijazo, un vergazo, en puta, un rimero, ni ñisca, ni mierda, tantito, una tusada*, etc.

Sustrato náhuatl lo constituye, sin duda, la gran abundancia de onomatopeyas:

*Chachalaquear*: charlar incesantemente

*Charrasquear* la guitarra

*Polongón*, se cayó del caballo

*Pen, pen, pen*, le metió tres balazos

*Traca, traca*, se empinó la botella

Anda el *run, run* (rumor)

*Güirigüiri*: chismorrear

*Chas*, le dio una pescozada

*Penguén*, dio contra el ropero

*Ploch, ploch*, caminaba por el lodazal

Pasó la noche *cuju, cuju*, tosiendo

*Pishshshsh*, se orinó.

En el terreno de las proposiciones y conjunciones, se producen frecuentes cambios entre partículas, desde el punto de vista nocional: *se fue entre* (dentro) *el pozo, entre más* (cuanto) *tienen más quieren; en* (a) *veces, ende* (desde) *que te vi; delante* (ante) *la gente, de hoy en delante* (adelante), etc.

(4) Ante el desconocimiento de muchos términos de la lengua española, los nahuas introducían cambios semánticos; importantes son los que se produjeron en los verbos, de los cuales pasamos a citar únicamente dos ejemplos:

*agarrar*:

atacar: le agarró calentura

capturar: lo agarró la policía

tomar: la agarró de la mano

habituarse: agarró por ir a diario

asir: agarró bien el lazo

sorprender: los agarraron besándose

iniciar: agarró la borrachera

dar: le agarraron ganas de orinar

contraer: agarró un catarro

etc.

*pegar*:

iniciar: pegó la gran carrera

dar: me pegó un susto

engañar: esa se la pega al marido

acertar: le pegó el premio gordo

lanzar: pegó un alarido

apegarse: es bien pegado con el tata

contagiar: le pegaron el catarro

golpear: le pegó con el cinto etc.

Ser y estar requieren a menudo la concurrencia de un adverbio para completar su significado; sin embargo, esta ampliación se omite frecuentemente en el habla salvadoreña:



Este volado ya estuvo (terminó)

- ¿Vamos al cine? - Ya estuvo (Sí, seguro)

- Bueno, ya estuvo (Cállate)

(5) Aparte de la gran abundancia de cambios semánticos que se produce en los verbos, muchos nombres y adjetivos actúan de palabras-comodín, algunos de ellos de origen nahua:

cosa	cuento	asunto
cuestión	babosada	carajada
mierda	mierda seca	chimisturria
chunche	tiliche	animal
madre	desgracia	pendejada etc.

Especialmente importante, por su extensión, es el caso de *volado* y de *vaya*; recojamos, sin intención de ser exhaustivos, algo de la casuística de estos vocablos:

*volado* = cualquier objeto

hacer un volado = hacer un favor

estar feo el volado = estar mala la situación

andar volado = estar enamorado

venir volado = venir rápidamente

echar un volado = tirar una moneda a cara o cruz

ir a un volado = ir a un negocio o mandato

estar latoso el volado = estar aburrida una fiesta

tener un volado = tener una novia o amante etc.

*vaya* = está bien. Por nada

¡vaya! = exclamación

ah vaya = ya entendí

vaya los dulces = lleve los dulces

vaya cosa = que cosas suceden

vaya pues = prevención, amenaza

vaya = ya terminé

vaya niño = estese quieto

etc.

### 3. *Los nahuatismos y el DRAE*

Tal como apuntábamos en la introducción, vamos a dedicar la tercera parte de este trabajo a dos cuestiones fundamentales: en primer lugar intentaremos aumentar los nahuatismos recogidos por la Academia, incidiendo, en algunos casos, en aquellos vocablos que la Academia no considera sustrato nahua, aunque sí nos ofrece información diatópica. Pese a que tratamos 334 entradas, el número de elementos léxicos nahuas puede superar, con toda probabilidad, el número de 600; en segundo lugar, señalaremos aquellos que han tenido especial incidencia en el español de El Salvador, superando, así, la estrechez de la información diatópica, casi siempre bajo el rótulo *Méx.*, que aparece en la mayoría de los diccionarios generales y de americanismos. Tal información oculta muchas veces el poco uso de que gozan algunos de estos vocablos en la lengua viva de El Salvador.

Cualquiera de los estudios que citamos en la bibliografía nos ofrecen acopios, más o menos completos, de elementos léxicos del náhuatl. Nosotros únicamente vamos a tener en cuenta los que nos ofrecen los diccionarios de Morinigo (1993) [MOR] y de la RAE (1992) [RAE], así como el lexicón que se encuentra en Geoffroy (1978) [GEO]. De los estudios de la Editorial Mapfre, únicamente citaremos, cuando lo creamos pertinente, el tratamiento que de determinados vocablos se hace en Buesa-Enguita (1992) [BUE], por ser el estudio que más espacio dedica al sustrato léxico del náhuatl, aunque casi toda su información se refiere a nahuatismos que nosotros no podemos tratar aquí debido al espacio disponible.

Además sólo trataremos los nahuatismos comprendidos entre la *a* y la *h*, espacio que acoge algo más de la mitad del total que arriba indicábamos, dejando para mejor ocasión el estudio del aporte nahua comprendido entre las letras *h* y *z*.

Enumeraremos las entradas léxicas, (dando a continuación, y entre paréntesis, la información etimológica, si es que consta en alguna fuente); a continuación la información definicional, y la fuente o fuentes donde se encuentra el vocablo en cuestión; al final esbozaremos las pertinentes conclusiones. Es evidente que aquellos lemas en los que no figure la fuente [RAE], no aparecen recogidos en el Diccionario de la Real Academia.

- 1.- *acalote* (<atl 'agua' + cacolotl). Cuervo de agua [MOR]
- 2.- *acayoyol*. Gramínea con cuyas semillas, duras, se hacen rosarios [MOR]
- 3.- *acahual* (<acahualli 'yerba seca'). Especie común de girasol silvestre [MOR]
- 4.- *acahuite* (<atl 'agua' + cuahuil 'árbol'. Pino típico de México [MOR]
- 5.- *acal* (<atl 'agua' + calli 'casa'). Nombre que, en México recibe la canoa [MOR]
- 6.- *acalote* (<acalli 'canoa' + otl 'camino'). Aguas de ríos o lagunas que se limpian de su vegetación flotante para que pasen las embarcaciones remeras. /2/ Zanja o canal para la navegación de canoas [MOR]
- 7.- *acapate* (<acat 'caña' + pahti 'medicina'). Planta [GEO]
- 8.- *acapetate* (<acat 'caña' + petat 'estera'). Estera hecha con tiras de carrizo [GEO], [MOR]
- 9.- *acocil*. Camarón pequeño y comestible de los lagos de la meseta central de México [MOR]
- 10.- *acuache*. Compinche, amigo [MOR]
- 11.- *acuatar* (<cuat 'mellizo'). Añadir, aparear [MOR]
- 12.- *acuate*. Culebra de agua con cabeza color negro por encima y amarilla por debajo, el dorso listado de azul y negro y el vientre azulado [MOR]
- 13.- *achichinque*. Adulador [MOR]
- 14.- *achin* (<achi 'un poco, poca cosa'). Venta de los buhoneros [GEO]
- 15.- *achiote* (<achiot 'bija'; <achiyotetl 'almagre', según DRAE). Bixa Orellana que se usa en CA y en México para colorear los guisos como sustituto del azafrán [GEO, MOR, RAE]
- 16.- *achís* (<ashisha 'orina'). Exclamación de asco o protesta [GEO]
- 17.- *acholele*. Corriente de agua que vuelve a la acequia después de haber regado un campo o un sembrado [MOR]
- 18.- *afate* (=ahuate) (<auatl 'espina'). Espina muy pequeña y delgada que, a modo de vello, tienen algunas plantas, como la caña de azúcar y el maíz [RAE]. <ajuayo 'espinoso': pelusa espinosa que cubre las vainas de algunos frutos [GEO]
- 19.- *aguacate* (<ahuacatl 'testículo'). [GEO], [MOR], [RAE]
- 20.- *aguachinarse* (<ahuatsali 'agotarse el agua'). Arruinarse las cosechas por falta de agua [GEO]. [MOR] y [RAE] no proporcionan información etimológica.
- 21.- *aguachil*. Caldo de chile o pimientos, muy aguado [MOR]
- 22.- *aguapacle* (<ahuatl 'espina' + pathi 'medicina'). Árbol [MOR]
- 23.- *aguasol* (<ahuatl 'caña' + zolli 'inútil'). Caña seca de maíz que queda en los rastrojos de las milpas [MOR]
- 24.- *aguete* (ajuate en [GEO], ahuate en [RAE]) (<ahuatl). cada una de las espigas [MOR]
- 25.- *aguaude* (<atl 'agua' + huautli 'bledo'). Nombre de diversos insectos que habitan en las zonas lacustres [RAE]
- 26.- *ahujote* (<atl 'agua' + huisot 'espinoso'). Cuadrúpedo anfibio [GEO]
- 27.- *ahuehué* (=ahueahuete, según RAE; <ahuehuatl). Conífera, de madera similar a la del ciprés [MOR]

- 28.- *ahuizote* (<ahuizolt 'nutria o perro de agua'; nombre del 8.º señor de Méjico, según RAE). Animal de agua que se suponía existente en los ríos de comarcas cálidas. Podría ser el ajolote. Persona que molesta. /2/ Hombre cruel y temible. /3/ Sortilegio, maleficio
- 29.- *aile* (<atl 'agua' + iilitl 'aliso'). Nombres de varias especies de árboles de la familia de las betuláceas que crecen al borde de las corrientes de agua y en campos anegados [MOR]
- 30.- *ajolote* (<axolotl). Anfibio que vive en estado larval en ríos y lagunas de Méjico, de carne comestible, semejante a la de la anguila. Esta larva puede alcanzar hasta 30 cm. de largo y conservar este estado, con capacidad para la reproducción [MOR], [RAE]
- 31.- *alguashte* (<ayu 'jugo' + juashti 'semilla'). Adobo preparado con semillas de calabaza [GEO]
- 32.- *amanal* (<amanalli). Mej. antic. Jagtiel, tamar. [MOR]. RAE no proporciona etimología: alberca, estanque
- 33.- *amatal*. Bosque de amates [MOR]
- 34.- *amate* (<amatl 'cierto árbol, amate, papel'). Por extensión, 'papel que de su albura se fabrica' [GEO], [MOR], [RAE]
- 35.- *amesquite*. Sin. amate [MOR]
- 36.- *amole* (<amulli 'jabón'). Nombre con que se designan en Méjico varias plantas de distintas familias cuyos bulbos y rizomas se usan como jabón [MOR], [RAE]
- 37.- *anacahuile* (=anacahuila, según RAE: árbol ornamental en Uruguay) (<amatl 'higuera' + cahuitl 'árbol'). Nombre que, en Méjico, se da a una especie de amate
- 38.- *apacle* (<apatl). Hierba medicinal usada popularmente para curar úlceras [MPR]
- 39.- *apachar* (<pachoa 'aplastar, abollar') [GEO]. [RAE]: El Salv. Aplastar, apachurrar
- 40.- *apante* (=apancle) (<apanti 'acequia'). Acequia, caño de agua tendido al descubierto [GEO], [MOR], [RAE]
- 41.- *apaste* (=apastle, según RAE) (<apasti 'olla grande de barro', según GEO; apaztli, según MOR y RAE 'lebrillo hondo de barro')
- 42.- *atecate*. Agua en la que la molendera se humedece las manos cuando elabora las tortillas [MOR]
- 43.- *atocle*. Terreno mixto de arena y tierra vegetal, muy fértil [MOR]
- 44.- *atol* (*atole*) (<atulli, GEO; atúlli, RAE; atolli, MOR). bebida hecha de harina de maíz disuelta en agua o leche, o hecha de elote molido
- 45.- *atolillos*. Atole ligero para niños o enfermos [MOR]; gachas de harina de maíz, azúcar y huevo [RAE]
- 46.- *atopile* (<atl 'agua' + topilli 'criado, alguacil'. persona que en las haciendas de caña distribuye el agua de los riegos [MOR], [RAE]
- 47.- *ausol* (<at 'agua' + soloni 'sonar, hervir ruidosamente', según GEO y RAE, que la considera salvadoreñismo). Solfatara, fuente termal. MOR recoge ausoles: grietas en los terrenos volcánicos por donde manan vapores y aguas termales
- 48.- *ayacahuile*. Pino real, en Méjico [MOR]
- 49.- *ayacaste* (<ayacaxtli). Cierta calabaza silvestre [MOR]
- 50.- *ayocote* (<ayecotli). Frijoles gordos [MOR], [RAE]
- 51.- *ayote* (<ayotl, en MOR; ayut, en GEO; ayotli, según RAE). calabaza
- 52.- *ayotete*. Planta trepadora de jardín [MOR]
- 53.- *ayotoste* (=ayocote) (<ayototli). Armadillo [MOR+]
- 54.- *cacahual* (<cacáhua, en MOR y RAE, cacahuatal, en MOR). terreno poblado de cacao
- 55.- *cacahuate* (<tlalli-cacahuatl 'cacao de la tierra, maní' [GEO], [MOR]
- 56.- *cacahuero* (<cacáhua). Relativo al cacao. /2/ Cultivador de cacao [MOR]
- 57.- *cacahuete* (<tlalli-cacahuatl 'cacao de la tierra') [MOR], [RAE]
- 58.- *cacalaca*. Planta leguminosa [MOR]
- 59.- *cacahuanance* (<cacao + nantsin 'madre'). Madrecacao [GEO]
- 60.- *cacalosúchil* ('flor del cuervo'). Planta [MOR]

- 61.- *cacalote*. Cuervo. /2/ Rosetas de maíz tostado en almíbar [MOR]
- 62.- *cacao* (<cacáhua, forma radical de cacáhuatl). Árbol [MOR], [RAE]
- 63.- *cacaxtle* (=cacastile, *cacaste*) (<cacashti, en GEO; cacaxtli, en MOR y RAE). Caja hecha con varas para llevar carga a la espalda. /2/ Esqueleto de los vertebrados, especialmente del hombre
- 64.- *cacle* (<cactli 'zapato o sandalia') [MOR], [RAE]
- 65.- *cacomite* (<cacomill). Planta [MOR], [RAE]
- 66.- *cacomizcle*. Basáride, especie de comadreja [MOR], [RAE]
- 67.- *cachaza* (<catsahuac 'sucio'). Espuma de la miel de caña [GEO]. MOR y RAE, recogen sin la indicación de nahuatismo, 'lentitud, sosiego'. Para MOR, el étimon es el port. cachaia 'espuma del guarapo al solidificarse', aguardiente extraído de la miel
- 68.- *caite* (<cactli 'zapato o sandalia', en RAE, al que considera variante de cacle); en GEO aparece cayte (<cacti); MOR considera cactli > cacte > caite
- 69.- *cajete* (<caxitl, cashitli 'escudilla'). Cazuela honda y gruesa, sin vidriar [GEO], [MOR], [RAE]
- 70.- *calacate*. Hierba empleada contra la fiebre [MOR]
- 71.- *calache* (<calufcho). Cosa sucia de hollín; se aplica a cualquier mueble viejo o sucio [GEO]
- 72.- *calmil* (<calli 'casa' + milli 'sementera'). Tierra sembrada junto a la casa [MOR], [RAE]
- 73.- *calpixque* (<calli 'casa' + pixqui 'guardián, mayordomo'). Capataz encargado del gobierno de las encomiendas de los indios y del cobro de los tributos [GEO], [MOR], [RAE]
- 74.- *camagua* (en MOR y RAE; *camahua* en GEO y RAE) (<camahuac). Elote sazonado, maíz que empieza a madurar o que se seca sin haber madurado [RAE]. Para MOR es una voz prob. taína: Cen. maíz que empieza a madurar
- 75.- *camalote* (<camahut 'zacate de cabro'). Planta. MOR y RAE no la consideran nahuatismo
- 76.- *camanance* (<camac 'boca', nanche 'fruto, nance'). Hoyuelo que se forma en las comisuras de los labios [GEO], [RAE]. MOR no recoge su origen nahua: Cos. hoyuelo de las mejillas
- 77.- *camote* (<camotl, en MOR; camotli en RAE; camut en GEO 'batata'. GEO recoge: camb. sem. El Salv: inflamación dura, verdugón, cardenal
- 78.- *cantil?* (prob. nahuatismo, según GEO): pequeña lagartija venenosa. RAE recoge, sin indicación de origen: Guat. Especie de culebra grande
- 79.- *capull(n)* (<capulin 'prunus capuli'). Árbol de fruto parecido a la cereza [GEO], [MOR], [RAE], sin indicación de origen: especie de cerezo
- 80.- *capulamate*. Ficus Involuta. Morácea [GEO]
- 81.- *cascahuite*. Laucana Shannoni. Mimosácea. Guaje [GEO]
- 82.- *ceco* (<cicicuil 'flaco') [GEO]
- 83.- *celeque* (<shelinhqui). Cosa partida por el medio, rajá, flaco [GEO]
- 84.- *cegua* (<cihuatl 'mujer'). Llorona de cuerpo femenino y cabeza de caballo, según la imaginación popular [MOR]
- 85.- *cele* (<celic 'verde'). Verde tierno, aplicado, sobre todo, a frutas [MOR]. RAE, sin indicar el origen, recoge C. Rica. Celeque. Fruta CELE. Mango CELE
- 86.- *cemita* (<cemmita 'mirarse frente a frente'). Especie de pastel formado por dos capas de pan de salvado con un relleno de dulce [GEO]; RAE (<acemite); MOR (<acemita): especie de bollo o galleta hecha de harina con afrecho
- 87.- *cenzonile* (<centzuntli 'que tiene cuatrocientas voces') [RAE]: ave; [MOR]. var. *sinsonite*, *zenzonile*
- 88.- *cidracoyote* (<tzilacaytli). Variedad de calabaza o sandía que se usa únicamente para elaborar dulces [MOR]
- 89.- *ciguatera* (<cihuat 'mujer'). Enfermedad de peces y crustáceos que produce envenenamiento lento en las personas que los comen [MOR]; RAE recoge el significado, pero no da indicaciones sobre su origen
- 90.- *ciguanaba* (<cihuat [RAE], sihuat [GEO]) 'mujer' + nahual 'espanto', nahuatl 'brujo' [GEO]]. Fantasma que aparece en forma de mujer

- 91.- *ciguapate* (<sihuat + pahti 'medicina' [GEO]; <azteca cihuapalli 'remedio femenino' [RAE]). Planta
- 92.- *cicahuite* (<tsicat 'hormiga' + cuahuit 'árbol'). Árbol [GEO]
- 93.- *cipe* (<tzipitl [MOR]; Cen. Enclenque, niño enfermizo; RAE: < tzptl: El Salv. resina
- 94.- *cipote* (< prob. cepo 'pie del tronco de una planta' [MOR]; sepocti [GEO]: desvalido, entumido. Nombre que se da a los niños; RAE (<cipo): El Salv., Hond. y Nic. chiquillo, pilluelo
- 95.- *clamache* (=tlacuache). Zarigüeya [MOR]
- 96.- *clachique*. Pulque sin fermentar [MOR]
- 97.- *clanchichol*. Cosa de poco valor. [MOR]
- 98.- *clapa*. Méj. Pop. Ricino [MOR]. RAE no indica su origen: peladura o calva de un terreno por no haber nacido o haber muerto las semillas
- 99.- *clazol* (<tlazole [MOR+; tla 'cosa' + zolli 'viejo' [RAE]. Bagazo de la caña de azúcar
- 100.- *coconete* (<coconetl 'plural de conetl 'niño'). Infante regordete [MOR]
- 101.- *cócono* (<cóccone). Nombre alterno del pavo, sobre todo del no completamente crecido [MOR]. RAE no indica procedencia: pavo, guajolote
- 102.- *cocoliste* (<cocolitzli 'enfermedad o pestilencia'). Cualquier enfermedad epidémica [MOR], [RAE]
- 103.- *colacho* (<colochtic 'rizo' en GEO, cololli 'garabato' en MOR; del azteca colotl 'alacrán', según RAE). El Salv. Persona de pelo rizado [MOR], [RAE]
- 104.- *colote* (<colot(i)). Canasto cilíndrico, sobre todo para guardar ropa [MOR], [RAE]
- 105.- *comal* (<cumali, en GEO y RAE; comali en MOR). Disco de barro o metal para cocer tortillas de maíz o tostar granos de café o cacao
- 106.- *comapa*. Hierba medicinal [GEO]
- 107.- *copal* (<cupalli 'incienso', en GEO; copalli en MOR y RAE). árbol resinoso, resina
- 108.- *copante* (<quanhpantli 'puente de madera'). Piedras colocadas en los arroyos para poder cruzarlos [MOR]
- 109.- *copapayo*. Arácea, Chaidra, chayo, chaira. Papayilla [GEO+]
- 110.- *copinar* (<copina). Desollar animales, sacando entera la piel [MOR]. RAE da el mismo significado, sin indicar su origen
- 111.- *copinol* (<cuahuit 'árbol' + pinoli o pinoli 'harina'). El Salv., Guat. Curbaril o anime; *guapinol*: Himenaeas Courbaril
- 112.- *coscomate* (Según RAE: <azteca cuezcontli; nahuatismo, según MOR). Troje cerrado, de barro y de zacate, para guardar el maíz
- 113.- *coruza* (<cuhtan 'monte' + tusan 'topo'). Roedor [MOR]; RAE no indica origen: El salv. y Guat.: agutí
- 114.- *coyol* (<cuyuli 'cascabel', en GEO y MOR; azteca coyolli, en RAE). Palmera de altura mediana
- 115.- *coyote* (<coyotl, en MOR y RAE; azteca cuyut 'adive', en GEO). Carnívoro de la familia de los cánidos
- 116.- *cuajilote* (RAE), *cuajiliote* (GEO), *guajilote* (MOR). < cuahuit 'árbol; xilor (RAE), shilut (GEO) 'jilote, elote tierno'. Árbol, especie de bignonácea
- 117.- *cuamil* (<cuahuite 'árbol' + milli 'heredad', en RAE; de etimología incierta, según MOR). Sementera
- 118.- *cuapastle*. De color leonado oscuro, o del musgo [MOR]
- 119.- *cuate* (<coatl 'serpiente o mellizo'). Mellizo [MOR], [RAE]
- 120.- *cuayote* (<cuahuit 'árbol' + ayut 'calabaza'). Jacarata mejicana. Cariácea [GEO]
- 121.- *cuculmeque* (<cuculi 'enfermo'). Miqui, muerto [GEO]
- 122.- *cuculmico*. Cassari Arguta. Flacuciácea [GEO]
- 123.- *cuchansayo* (<cuhtan 'monte' + ayut 'calabaza'). Acantácea [GEO]
- 124.- *cueche*. Estar cueche: estar de acuerdo, convenir [GEO]
- 125.- *cueshte* (<cuehtic 'finamente molido'). Hablar cueshte 'hablar correctamente' [GEO]

- 126.- *cuescomate* (<questcomatl 'olla de barro'). Tinaja para guardar semillas [MOR+]
- 127.- *cuije* (<cuishin 'gavilán') [GEO]. MOR no indica procedencia: Salv. Persona que ayuda o intercede en favor de otra
- 128.- *cuilia* (<cuilia 'robar') [GEO]
- 129.- *cuiliote*. Planta [GEO]
- 130.- *cuita* (<cuilatl). Excremento de las aves [MOR]. RAE no indica procedencia: estiércol de las aves
- 131.- *cujin*. Planta [GEO]
- 132.- *cuilacoche* (<cuilacochtli). La mazorca desgranada del maíz [MOR]
- 133.- *cushamate*. Planta [MOR]
- 134.- *cushta*. Cacao de la India [GEO]
- 135.- *cushusha*. Bebida fermentada hecha con maíz tostado, salvado, cáscaras de piña y azúcar negra. Chicha, pijuashta [GEO+]
- 136.- *cusuco* (<coatsoani 'correlón, armadillo') [GEO]. RAE y MOR no hablan del origen del vocablo. MOR: Salv. Armadillo
- 137.- *cuiche* (<cuahuit 'árbol, madera' + icshi 'pie'). Zanco [GEO]
- 138.- *cutacha* (híbrido nahua-español <cutuctic 'pedazo y hacha'). Pedazo de machete o cuchillo [GEO]
- 139.- *cuto*, -a (<cutuctic 'pedazo'). Planta [GEO]
- 140.- *cutuco* (<cutuctic 'pedazo'). Planta [GEO]
- 141.- *cutupilo*. Acacia Cornegera [GEO]
- 142.- *cuyanigua*. Hierba de los pantanos [GEO]
- 143.- *cuyapo*. Trompillo (planta) [GEO]
- 144.- *chacalín*. Camarón grande [MOR]. RAE no da origen
- 145.- *chacalete* (prob. nah, según GEO). Juguete hecho con un botón y un hilo
- 146.- *chacuetele*. Saltamontes [GEO]
- 147.- *chachahuata* (<tsatsaculia 'atajar, cercar'). Dos piedras unidas por una cuerda con las que los niños atajan los barriles [GEO]
- 148.- *chachaguete*, -a (<coat 'mellizo'). Dos cosas unidas o dobles [MOR]
- 149.- *chachalaca* (<chachalac 'parlanchín') [GEO]. MOR recoge *chachalacana* 'gorjear de las aves'. Según RAE, ave parecida a la gallina
- 150.- *chacho*. Siameses, dos cosas iguales adheridas una a la otra. Frutos dobles [GEO]. MOR no indica procedencia: gemelo, mellizo; RAE cree que se trata de una aféresis de muchacho, /2/ de origen nahua. Adj. El Salv. guate<sup>2</sup>, que se presenta a pares
- 151.- *chagüital* (<quiahuit 'lluvia'). Lodazal [GEO]
- 152.- *chagüite* (<quiahuit 'lluvia'). Lodo [GEO]. MOR cree que el origen es incierto: aguazal, charco. /2/ Sementera en tierra húmeda. /3/ Platanar
- 153.- *chahuistle* (<chiahuiztli 'humor, humedad'). Enfermedad fungosa del trigo y del maíz [MOR], [RAE]
- 154.- *chajazo* (prob. nahuatismo). Herida, cicatriz [GEO]
- 155.- *chalchinité* (<chalchinitl 'esmeralda basta'). Especie de jade verde. Según RAE, El Salv y Guat. Cachivache, baratija. En MOR: Cos., Méx. Esmeralda; Cen. Baratija
- 156.- *chamaco* (prob. nah. <chamaua 'empezar a sazonar el maíz'). Chico, muchacho [MOR]. RAE no indica procedencia: Méj. niño, muchacho
- 157.- *chamagoso* (<chiamania en RAE, chamahuac 'casa grasosa, burda' en MOR). Mugriento, astroso
- 158.- *chamagua* (<chamahua). Milpa de maíz que empieza a sazonar [MOR]. RAE no cita origen del vocablo: Méj. camagua: dcese del maíz que empieza a sazonar
- 159.- *champa* (<chan 'hogar' + pan 'en, sobre'). Enramada, cobertizo [GEO]. RAE y MOR creen que proviene del quechua ch'ampa 'enredo, embrollo'

- 160.- *chan* (<chian). Semilla de la chí. Cen. Refresco de sabor agradable [MOR] y [RAE]. Según GEO <chan 'hogar': Andate al chan: vete al diablo
- 161.- *chancaca* (<chiancaca 'color de tierra oscura'). Torta de harina de trigo o maíz con miel [MOR]. dulce hecho con harina de maíz [GEO]. Según RAE <nahua 'azúcar moreno', o del quechua *chánkay* 'triturar'
- 162.- *chaneque* (<chanequet 'vecino, guía') [GEO]
- 163.- *chapapote* (<chapotli en MOR, chapopotli en RAE). Asfalto, chapapote
- 164.- *chapulattapa*. Planta [GEO]
- 165.- *chapulin* (<chapulin 'langosta, saltón'). insecto [GEO]. [MOR]. RAE no recoge su origen
- 166.- *chaya* (<tsayana 'rasgar, romper'). Pedazo de vidrio usado como cuchillo [GEO]. RAE no indica procedencia: burlas y juegos en los días de carnaval
- 167.- *chayote* (<chaiüt en MOR, chayutli en RAE). Fruto semejante a una calabaza, de 10 o 12 cm. de larga, espinosa por encima
- 168.- *cheje* (prob. nahuatismo). Pájaro [GEO]
- 169.- *chele* (selic 'verde, tierno' en GEO; Célic en RAE: Costa Rica y Salv.: persona blanca o rubia. El Salvador: legaña; MOR no da origen: /3/ Salv. Extranjero que no es español
- 170.- *chelear*. Blanquear [GEO]. MOR no da origen
- 171.- *chenca* (prob.). Colilla de cigarro o cigarrillo [GEO]. MOR, sin dar su origen, registra *chenca*, ca: Guat., Salv. Torcido. Patojo; recoge también *chenca*, sin dar origen: Cen. colilla de cigarro
- 172.- *chenga* (prob.). Tortilla grande de maíz que se da a los peones en las fincas [GEO]
- 173.- *cherche* (<selic, celic 'verde, tierno'). Camb. Sem. Pálido, verdoso [GEO]
- 174.- *chía* (<chían). Planta, especie de salvia [MOR]. RAE no cita origen: semilla de una especie de salvia
- 175.- *chicalote* (<chicalotl). Cardo santo [GEO] y [RAE]
- 176.- *chicol* (<chicolli). Vara larga con un gancho para arrancar frutas [MOR]
- 177.- *chicote* (<tzicut). Escarabajo volador. [GEO]. MOR cree que se trata de la voz marina chicote 'trozo inútil de la cuerda de las velas
- 178.- *chicozapote* (<tsictisaput [GEO]: Achras Zapota. Zapotácea. Níspero; <xicotzapotl en MOR; RAE la considera de discutida etimología, aunque aduce que deriva prob. del nahua *xicotzapotl*, peruéano
- 179.- *chicle* (<tziictli <verbo tzic- 'estar pegado, detenido', en RAE; <tsicti 'savia de la Achras Zapota. Zapotácea, en GEO; MOR no indica su origen). Resina que se extrae del chicozapote, a base de hacerle incisiones cuando comienza la estación lluviosa
- 180.- *chiche* (<chichi 'mama, teta'). Nodriz [GEO] y [MOR]. RAE no nos proporciona su origen: El Salv. dícese de la persona muy blanca o rubia
- 181.- *chichi*. Teta, mama [MOR]; niño de pecho [GEO]
- 182.- *chichicaste* (<tztizicaztli). Origa [GEO] y [MOR]. RAE cree que deriva del azteca *tztizicaztli*
- 183.- *chichicúa* (<chichi 'mamar' + cuat 'serpiente'). Zumbadora. Se dice que se introduce por las noches en las chozas campesinas y mama del pecho de las criaderas, dando a mamar su cola al niño [GEO]
- 184.- *chichicuillote* (<tztizicuillotl). Ave zancuda [MOR]. RAE no alude a su origen, aunque nos proporciona el mismo significado
- 185.- *chichigua* (<chichina). Nodriz. Hembra de animal que está criando [MOR] y [RAE]
- 186.- *chichigüite* (<chiquihuitl). Cesta o canasta sin asas [MOR]
- 187.- *chichimeca* (<chichimecatl). Indios [RAE]. MOR no nos da su origen
- 188.- *chichinguaste*. Orégano montés [GEO]
- 189.- *chichipate* (<chichic 'amargo' + pahti 'medicina'). Planta [GEO]
- 190.- *chichipince*. Sancocho, doncella. Rafz diurética [GEO]
- 191.- *chichuisa* (prob.). Ladilla, insecto anopluro [GEO]

- 192.- *chilacayote* (<chiltic 'rojo' + ayut 'calabaza, en GEO. Según y RAE <tzilakayótili 'calabaza blanca'; en MOR prob. <tzilak 'lisa' + ayútili 'calabaza'). Planta cuyo fruto es una calabaza de carne fibrosa, larga y lisa, que se usa para preparar el dulce llamado cabello de ángel
- 193.- *chilaquila* (<chilaquil). Tortilla de maíz rellena de queso, yerbas y chile [MOR]. GEO propone: chilli 'dulce' + at 'agua' + quilit 'hierba, verdura'; RAE no proporciona su origen
- 194.- *chilamate* (<chiltic 'rojo' + amat 'amate'). Ficus [GEO]
- 195.- *chilapate* (<id. + pahti 'medicina'). Planta [GEO]
- 196.- *chilate* (<chilli 'pimiento' + atl 'agua'). Atole de maíz tostado y ají o cacao [GEO] y [MOR]. RAE no da su origen
- 197.- *chilatole*. Guisado de maíz, chile y carne de cerdo [MOR]. RAE no nos da su origen
- 198.- *chile* (<chilli). Ají o pimiento [MOR]. RAE no da su origen
- 199.- *chileajo* (<chilli + esp. 'ajo'). Guisado de carne de cerdo con chile [MOR]
- 200.- *chilicate*. Planta [GEO]
- 201.- *chiligüe*. Cinco negritos (planta) [GEO]
- 202.- *chilindrón* Zapotillo (planta) [GEO]. En RAE, sin darnos información sobre su origen, tenemos: juego de naipes, /2/ guiso...
- 203.- *chilmole* (<chilmulli 'salsa de ají', en MOR; Chilli 'chile' + molli o mulli 'guiso' en RAE. En GEO aparece como *chilmol*). Salsa de chile y tomate, o chile, naranja agria y cebolla
- 204.- *chilipioso*. Legñoso [GEO]
- 205.- *chilipuca*. Frijolito [GEO]
- 206.- *chilmecate* (<chiltic 'rojo' + mecat 'cuerda'). Planta [GEO]
- 207.- *chilote* (<chilotl). Bebida de pulque con chile [MOR]. RAE no nos da su origen
- 208.- *chiltepe* (<chilit 'chile' + tepet 'cerro'). Planta [GEO]
- 209.- *chilitota* (<chiltic 'rojo' + tutuc 'pájaro'). Oropéndola [GEO]
- 210.- *chiluca* (<chiltic 'rojo' + tucat 'araña'). Casampulga [GEO]
- 211.- *chimaliote*. Carrizo, caña hueca [GEO]
- 212.- *chimar* (<shima 'raspar'). Camb. Sem. Ejecutar el coito [GEO]
- 213.- *chimbolo* (<tsimpulo 'pececillo') [GEO]
- 214.- *chimichaca*. Planta [GEO]
- 215.- *chimpe*. El hijo menor [GEO]
- 216.- *china* (<chichihua 'nodriza'). sirvienta dedicada al servicio de los niños [GEO]. MOR no da origen: Pue. Naranja dulce. RAE no da origen: raíz medicinal
- 217.- *chinaca* (<xinacate 'culo desnudo'). La pobretería [MOR]. En RAE no se da el origen: gente desaharrapada, miserable
- 218.- *chinacate* (<tzintli 'anca de animal' + nacatl 'carne'). Gallo sin plumas en la rabadilla [MOR]. RAE no da origen
- 219.- *chinama* (<chinamitl 'seto de cañas', 'cerco de maíz'). Choza [GEO], [MOR]. En RAE no se da el origen: choza, cobertizo de cañas y ramas
- 220.- *chinamila* (id.). Choza pequeña de paja [MOR]
- 221.- *chinampa* (<chinamitl <chinam + pa 'seto o cerco de cañas', en RAE). Terreno de corta extensión - antiguamente flotante- donde se cultivan flores y verduras
- 222.- *chinampero*. El que cultiva las chinampas
- 223.- *chinana* (<tzinana 'curar enfermedades del ano'). Supositorio [MOR]
- 224.- *chinancal* (<chinam + acalli). Casita construida en una chinampa [MOR]
- 225.- *chinaste* (<shunacti 'semilla'). Camb. Sem. Acoplamiento entre aves [GEO]
- 226.- *chinasteear*. Realizar chinastes [GEO]
- 227.- *chincuate* (<tzintli 'ancas, rabadilla' + cueitl 'enaguas'). Tela que cubre caderas y piernas de las indias [MOR]
- 228.- *chinchapa*. Hierba del reuma [GEO]



- 229.- *chinchín* (<tsin 'diminutivo'). Cosa pequeña, sonaja. Planta [GEO]. MOR no da origen: calabobos, llovizna (Ven); Cen. Especie de sonajero de plata. RAE tampoco nos da origen: *chinchín*<sup>1</sup>: arbusto
- 230.- *chinchintora*. Una serpiente [GEO]
- 231.- *chinear* (<chinchihua 'nodriza' [GEO]. MOR y RAE no dan origen: llevar un niño en brazos
- 232.- *chingar* (<tsincuhua 'tener relación con mujer mediante paga', en GEO. En MOR < quichua *chincay* 'no tener éxito, fracasar': cortar el rabo de un animal; bromear; RAE no proporciona origen)
- 233.- *chingaste*. Eyaculación [GEO]. MOR no da origen: residuo. Asiento. Heceas
- 234.- *chingastear* (id.)
- 235.- *chinguear, chinguero*. Provocar [GEO]. RAE no da origen: provocar
- 236.- *chingo, -a* (prob. <tzinco 'desnudo'). Vestido corto [MOR]. RAE no indica procedencia: animal rabón
- 237.- *chinto* (prob.). Menstruación [GEO]
- 238.- *chipagua*. Fruto que madura mal por exceso de agua [GEO]
- 239.- *chipe* (<shipehua 'pelar, desollar' [GEO]. MOR no indica origen: encanijado. RAE tampoco da información sobre el étimon; Chile: dinero
- 240.- *chipi* (<tzipitl 'niño destetado'). Niño llorón [MOR]
- 241.- *chipiar* (<chhipini 'gotear'). Camb. Sem. molestar, fastidiar [GEO]
- 242.- *chipiado* (id.)
- 243.- *chipillín*. Arbusto de hojas comestibles [GEO]
- 244.- *chipilte*. Conacaste blanco [GEO]
- 245.- *chipinahuaca*. Aguacate de Mico, aguacate amarillo [GEO]
- 246.- *chipiona* (prob.). Refresco [GEO]
- 247.- *chipote* (<tipotli 'chichón'). Salv.: juego de niños consistente en golpearse mutuamente las manos [MOR]. GEO cree que deriva de *chipuste* < *chipuctic* 'chichón'. RAE, de *chipote* no proporciona origen: manotada. Registra *chipotle* < *chilli* + *poctli* 'humo': chile muy picante
- 248.- *chiquear* (<tsinamaca). Mimar, alcahuetea [GEO]. RAE no da su origen
- 249.- *chiquihuite* (<chiquihuit). Canasto, -a [GEO]. RAE propone también *chiquigüite* < *chiquihuitl* 'cesto sin asas'. MOR remite a *chichigüite*
- 250.- *chiquirín* (<tsiquilin). Cigarra [GEO]. RAE no da origen aunque sí el mismo significado
- 251.- *chipichipi* (<chhipini 'gotear' o *chipi-chipi* 'llovizna' [MOR]. RAE no da origen: llovizna
- 252.- *chirimoya*. Especie de anona [GEO]. Para MOR es un voz probablemente procedente del quiché
- 253.- *chiriplo* (prob.). Pájaro amarillo [GEO]
- 254.- *chirivisco*. Rama seca de arbusto [GEO]
- 255.- *chirmol* (<chili 'chile' + *moli* 'salsa'). Salsa de tomate con chile y cebolla [GEO]. RAE no da su origen. MOR registra su variante *chilmole*
- 256.- *chirpinol* (<chilli 'ají' + *pinolli* 'harina de maíz'). Condimento de harina de maíz [MOR]
- 257.- *chismayo*. Planta [GEO]
- 258.- *choco, -a* (<chuca 'llorar'). Camb. Sem. El que ve mal, es ciego o usa anteojos [GEO]. MOR y RAE no dan origen: persona o animal que carece de un miembro de su cuerpo
- 259.- *chocolate* (<xocoatl < xoco 'amargo' + atl 'agua', en RAE. GEO la deriva de *chuculat* 'bebida hecha con cacao'. MOR no da el étimon)
- 260.- *chocolia* (<chocolia 'aborrecer') [GEO]
- 261.- *chojín* (prob.). Comida [GEO]
- 262.- *chocoyo*. Herreruero [GEO]. MOR no da origen: juego del hoyuelo. RAE no proporciona origen
- 263.- *cholero* (prob.). Sirviente [GEO]. MOR, además de no dar origen, registra también *cholero*: amigo de mujeres plebeyas, y *cholera*: sirvienta
- 264.- *chochocol* (<tzotzocolli). Cántaro [MOR]. RAE no da origen: tinaja

- 265.- *cholotón* (<shulutun). Gordo, grande [GEO]  
 266.- *choncho*. Planta [GEO]  
 267.- *chomite* (<tzomil). Falda de lana, sin costura, que usan las indias [MOR]  
 268.- *chongo* (prob.). Lazo para adornar el pelo, regalo [GEO]. MOR y RAE no indican el origen  
 269.- *chontal* (<chontali). Indio tosco, incivilizado [MOR]  
 270.- *chorombo* (prob.). Gallo ordinario [GEO]  
 271.- *choya* (prob.). Pereza, lentitud [GEO]. RAE no indica el origen  
 272.- *chucho*, -a (<chichita 'perro'). Camb. Sem. Mezquino, miserable [GEO]. Para MOR proviene de chibcha, 'mezquino'  
 273.- *chuascle* (<tzchuaztli). Trampa para cazar animales [MOR]  
 274.- *chueco*, -a (<shucue 'cojo') [GEO]. RAE no da el origen: mutilado  
 275.- *chufle*. Flor comestible. /2/ Pene [GEO]  
 276.- *chumazo* (<sumati 'atado de pelos o plumas') [GEO]  
 277.- *chunco*. Corto, rabón [GEO]. MOR no da origen: mutilado  
 278.- *chumpipe* (prob.). Uno de los nombres del pavo [MOR]. RAE no da origen  
 279.- *chunche* (<sultic 'cosa usada, vieja. Cualquier cosa') [GEO]. MOR no da origen: Col. Sarna. Cen. Bártulos  
 280.- *chunchucuvo* (<suntsune 'con pelos o plumas' + cuyuc 'agujero'). El ano de las aves. /2/ Ano [GEO]  
 281.- *churumuyo*. Polilla Renoniana. Anonácea [GEO]  
 282.- *ecacoate* (<ecat 'viento' + coatl 'serpiente'). Serpiente larga y delgada, de varios colores y muy veloz [MOR]  
 283.- *ecapacle* (<ecat 'viento' + patli 'medicina'). Planta [MOR]  
 284.- *ejote* (<exotl 'frijol, haba verde') [MOR] y [RAE]. GEO propone el étimon eshut  
 285.- *elote* (<elut 'mazorca de maíz tierno') [GEO]. MOR propone la etimología elotl, y RAE élotl  
 286.- *enzacatarse* (<zacatl 'gramínea'). Llenarse de grama o zacate un terreno [MOR]  
 287.- *epacigüil*. Ricino. Planta cuya semilla es purgante [MOR]  
 288.- *epazote* (zapatl 'zorrino' + tzotl 'suciedad'). Planta [MOR]. GEO: hierba antihelmíntica. RAE proporciona epazotl <epatl 'hedor' + tzotl 'sudor'  
 289.- *equipal* (<cipalli 'asentadera'). Silla rústica de asiento y respaldo de cuero curtido, en forma circular [MOR] y [RAE]  
 290.- *escagüil*. Árbol [MOR]  
 291.- *escagüite*. Árbol [MOR]  
 292.- *escajocote* (<chicaxocotl). Árbol [RAE]  
 293.- *escaupil* (<chicatl 'algodón' + vipilli 'camisa'). Sayo [MOR]  
 294.- *escuincle* (<itzcuintli 'perro sin pelo'). Muchacho, niño [MOR] y [RAE]  
 295.- *escuimpacle*. Hierba cana [MOR]  
 296.- *esquinsuche*. Planta. Listón [GEO]  
 297.- *esquite* (<izquitl 'maíz tostado'). Rosetas de maíz [MOR]  
 298.- *estafiate*. Planta [MOR] y [RAE]  
 299.- *galpón* (<kalpulli 'sala grande') [MOR]. RAE considera el vocablo como prob. nahuatismo <calpulli 'casa grande': cobertizo grande para frutos u otras cosas  
 300.- *guacal* (<huacalli 'angarillas para llevar pesos en las espaldas') [MOR]. RAE propone el étimon wacalli: cesta o jaula de varillas de madera para ser llevada en las espaldas y transportar loza, frutos, etc. MOR registra otro vocablo *guacal* (prob.). Árbol: de su fruto se hacen vasijas, al que RAE considera como nahuatismo  
 301.- *guacalada*. Contenido del guacal [MOR]  
 302.- *guacamol* o *guacamole*, según [MOR] y [RAE] (<agualat 'palta' + muli 'salsa'). Ensalada de aguacate, chile o ají verde, cebolla picada, sal y a veces otros ingredientes [GEO], [MOR], [RAE]  
 303.- *guacamote* (<quauh camotli). Yuca o mandioca [MOR]. RAE no indica su origen

- 304.- *guacoco*. Planta. Canutillo [GEO]  
 305.- *guacochile*. Planta [GEO]  
 306.- *guachimul*. Espino [GEO]  
 307.- *guajal*. Plantación de guajes [MOR]  
 308.- *guaje* (<huaxin 'nombre de cierta herborácea'). Trasto, trebejo, fruto del calabacero [MOR].  
 RAE: niño, jovenzuelo. GEO: camb. sem. tonto  
 309.- *guajolote* (<huexolotl 'gallo'). Pavo [MOR+ y [RAE]  
 310.- *guamil*, *huamil* o *cuamil*. Rastrojo [MOR]. RAE no da origen: planta que brota en las tierras roturadas sin sembrar  
 311.- *guanacaste*. Árbol gigantesco de CA [MOR]. RAE registra la variante *conacaste*  
 312.- *guapal*. Espetera o tabla con garfios para colgar enseres [MOR]  
 313.- *guapinol* o *copinol* (<cuahuit pinol 'árbol de la harina') [GEO]  
 314.- *guatal*. Salv. Siembra de guate o caña tierna de maíz en forma tupida para forraje [MOR]  
 315.- *guate* (<cohuatl 'caña tierna de maíz') [MOR]. Plantación de maíz [MOR] y [RAE]. Según MOR: Salv. Mellizo. Para GEO <cuat 'gemelo'  
 316.- *guatepín* (<cuaitl 'cabeza' + tepinla 'dar golpe con la mano cerrada'). Coscorrón [MOR]  
 317.- *guatera* (<cohuat 'caña de maíz'). Pienso seco hecho con cañas y hojas de maíz [GEO]  
 318.- *guatusa* (<cuauhtozan 'rata de monte') [MOR]. RAE: roedor cuya carne es muy gustosa  
 319.- *guausoncle*. Planta [MOR]  
 320.- *guaxmole* (<huaxim 'guaje, calabaza' + molli 'guisado'). Guiso de cerdo con guaje o calabaza  
 321.- *guaycume* (<chuey 'grande' + cumit 'olla'). Planta [GEO]  
 322.- *guayule* (<cuahuil 'palta' + uli 'hule'). Arbusto [MOR]  
 323.- *güegüecho* (<huehuet 'viejo' + sholot 'mostruo'). Pavo americano [GEO]. MOR no proporciona información etimológica: tonto, estúpido, /2/ quien padece de bocio  
 324.- *güegüenches* (<huehuetzin 'viejecito'). Indios viejos que dirigen la danza en las fiestas religiosas [MOR]  
 325.- *güilo -a* (<huila 'arrastrarse'). Tullido, enclenque [MOR]  
 326.- *guípiles* (<huipilli). Como camisa femenina [MOR]  
 327.- *güiquilite*. Añil [MOR]  
 328.- *güisclacuachi*. Puerco espín [MOR]  
 329.- *güiscolote*. Arácnido [MOR]  
 330.- *güiscoyol*. Palma silvestre [MOR]  
 331.- *güishte* (<chuitsi 'espina' + tet 'piedra'). Pedazo de vidrio puntiagudo [GEO]  
 332.- *güisquil* (<chuitsi 'espina' + quilit 'verdura'). Fruta [MOR]. Planta [GEO]. RAE no da origen: chayote  
 333.- *güisquilite*. Planta [GEO]. MOR registra guisquilite. como alcachofa  
 334.- *güistomate*. Planta [MOR]

#### 4. Conclusiones

El trabajo, parcial, que acabamos de presentar nos indica dos cuestiones -creemos- de gran alcance:

(1) La influencia más visible en la lengua salvadoreña es la influencia de la lengua náhuatl, tal como parece evidente si consideramos el territorio que ocupó esta lengua indígena, ocupación que llevó aparejado el fenómeno de la desaparición de otras lenguas indígenas que no llegaron a triunfar debido al poderío de la lengua de los aztecas,

(2) El sustrato nahua es más abundante de lo que algunos diccionarios pueden inducir a pensar. Este caudal requiere un tratamiento más ajustado a la realidad histórica que el que proporciona el DRAE. Se echa de menos, no solamente una claridad etimológica, sino -y esto es de gran importancia- el mostrar información sobre si se trata de nahuatismos generales o nahuatismos regionales, cuestión que resuelve, aunque sólo sea a medias, el estudio de Geoffroy Rivas. La Academia ha de saber aprovechar, pues, estudios sobre la lengua española desde el punto de vista regional, más que estudios generales sobre el español americano o diccionarios generales de americanismos.

José A. Pérez Bouza  
Avda. Verge de Montserrat 244  
E-08041 Barcelona

## BIBLIOGRAFÍA

- BUESA OLIVER, T.; ENGUITA UTRILLA, J. M<sup>a</sup> (1992): *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid:Mapfre 1992
- GARRIDO DOMÍNGUEZ, A. (1992): *Los orígenes del español de América*, Madrid:Mapfre 1992.
- GEOFFROY RIVAS, P. (1969): *El español que hablamos en El Salvador*, Ministerio de Educación. Dirección de Publicaciones. San Salvador 1982<sup>5</sup>
- GEOFFROY RIVAS, P. (1978): *La lengua salvadoreña*, Ministerio de Cultura y Comunicaciones. Dirección de Publicaciones e Impresos. San Salvador 1987<sup>2</sup>
- LAPESA, R. (1942): *Historia de la lengua española*, Madrid:Gredos, 1981<sup>9</sup>
- LIGORRED, F. (1992): *Lenguas indígenas de México y Centroamérica. (De los jeroglíficos al siglo XXI)*, Madrid:Mapfre 1992
- MANRIQUE CASTAÑEDA, L. (1990): *Pasado y presente en las lenguas indígenas de México*, en: V. Demonte y B. Garza Cuarón (eds.), *Estudios de lingüística de España y México*, UNAM. El Colegio de México, A.C. 1990, pp. 387-420.
- MORENO DE ALBA, J. G. (1992): *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid:Mapfre 1992
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1993): *La división dialectal del español de América*, Madrid:Universidad de Alcalá de Henares 1993
- MORÍNIGO, M. A. (1935-36 y 1961-71): *Diccionario del español de América*, Madrid:Anaya, Mario Muchnik 1993
- RAE (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid:Espasa Calpe 1992<sup>21</sup>
- ZAMORA VICENTE, A. (1960): *Dialectología española*, Madrid:Gredos 1979<sup>2</sup>

## RESUM

**Influències de la llengua nahua a l'espanyol de El Salvador. Algunes absències importants al DRAE.**

Tal com indica el títol que acabem de presentar, el nostre objectiu és el desenvolupament de dos estudis clarament diferenciats. El primer -lexicològic, a les seccions 1 i 2- intenta reflectir, després d'una localització històrica i tipològica de la llengua nahua, el substrat d'aquesta llengua indígena que contribueix a conformar l'espanyol de El Salvador. El segon estudi -lexicogràfic, a la secció 3- pretén informar del tractament que atorga el DRAE al cabdal lèxic nahua.

## SUMMARY

**The Influence of Nahuatl Language on El Salvadoran Spanish. Some Omissions in the *Dictionary of the Royal Academy of Spanish (DRAE)*.**

As the title indicates, the aim of this work is to develop two clearly differentiated lines of research. The first is a lexicological study (Sections 1 and 2) which attempts to reveal the substratum of Nahuatl language which has contributed to the shaping of El Salvadoran Spanish. The second is a lexicographical study (Section 3) in which an assessment is made of the extent to which the *DRAE* (1992) takes Nahuatl vocabulary into account.